



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35621
Name: General inverse translation Spanish-Catalan/German
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

| Degree | Center | Acad. year | Period |
|--|--|------------|---------------|
| 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4 | First quarter |

SUBJECT-MATTER

| Degree | Subject-matter | Character |
|--|---|------------|
| 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German | General translation I language B (German) | COMPULSORY |

COORDINATION

FACKLER - JULIA WALTRAUD

SUMMARY

This subject forms part of the module "TRANSLATION PRACTICE", which constitutes (with 72 credits) the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation programme. Within this module, there are several subjects: GENERAL TRANSLATION (30 credits), SPECIALISED TRANSLATION (18 credits), INTERPRETING (12 credits) and KNOWLEDGE OF THE PROFESSIONAL ENVIRONMENT (12 credits). Specifically, the subject GENERAL TRANSLATION consists of the following courses:

- General Translation (B/A) 1
- General Translation (B/A) 2
- Inverse General Translation (A/B)
- General Translation (C/A) 1
- General Translation (C/A) 2



The course Inverse General Translation (A/B) – Spanish/German (code 35621) is designed for advanced students of general translation in Language B. The aim of this highly practical course is to introduce students to the practice of translating Spanish and Catalan texts of various types into German. To this end, aspects relating to text type, morphosyntax, lexicon and cultural context will be analysed in the Spanish/Catalan text; common problems encountered in translating from Spanish/Catalan will be examined; students will be familiarised with translation strategies and techniques appropriate to each type of text and communicative intent; and attention will be paid to correct formulation in the target language.

The course aims to contribute to the achievement of UNESCO's Sustainable Development Goals. To this end, some of the practical analysis and translation exercises, as well as classroom discussion tasks, will be based on materials that include content related to these issues.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

It is recommended that students have a minimum level of German language proficiency equivalent to B2. Erasmus students at the University of Valencia will be required to meet similar requirements in Spanish, depending on their study plans.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.



Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to translation theory

- Presentation of resources for the translation of German texts.
- Pre-translation process, terminology and documentation.

2. Spanish-Catalan/German contrastive grammar.

Presentation of grammatical phenomena and their translation into German.

3. Translation of different types of texts

- Texts of everyday life: recipes, letters, tickets, instructions for use, job offers, etc.
- Advertising texts: advertisements, leaflets, brochures, leaflets, etc.
- Journalistic texts: articles, reviews, summaries, commentaries, etc.
- Scientific popularization texts: summaries, abstracts, etc.

Learning outcomes:

Appreciate and understand the application of different translational standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Value the differences between the system and the use of languages in terms of translation practice and interlinguistic mediation.



Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

Know and understand, from within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

| Activity | Hours |
|--------------------|--------------|
| Theory | 20,00 |
| Laboratory | 40,00 |
| Total hours | 60,00 |

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

| Activity | Hours |
|---------------------------------------|--------------|
| Attendance at other activities | 5,00 |
| Individual or group project | 35,00 |
| Independent study and work | 0,00 |
| Preparation of lessons | 30,00 |
| Preparation for assessment activities | 20,00 |
| Resolution of case studies | 0,00 |
| Total hours | 90,00 |

TEACHING METHODOLOGY

The course will combine theoretical and practical classes with group work supervised by the lecturer.

Theoretical classes: the content to be covered in each of the topics will be presented. The material presented by the lecturer will be made available to students via the Virtual Classroom. Lectures, especially when introducing new concepts, will be combined with reflection and discussion based on the presentation of practical cases. Students will be instructed in the use of both inductive and deductive procedures for solving theoretical problems on various aspects of German grammar based on the direct reading of reference materials and their reflective application.

Practical classes: translation and contrastive analysis exercises from a practice dossier prepared by the lecturer will be carried out and corrected. The contents of the various exercises and activities will focus on the theoretical content presented in class and will confront students with specific problems in general Spanish/Catalan-German translation. Various participatory and interactive activities will be used: individual



exercises, pair work, and small group work.

Supervised individual work: every 1-2 weeks, students must submit a learning diary documenting their learning progress, particularly with regard to terminology, pragmatics, structures and knowledge of genres and types of texts, their characteristics and peculiarities, etc.

Supervised group work: students will carry out 1-2 translation projects in groups, in each of which they will assume the specific role of a translation team (preparation, translation, proofreading).

This course promotes UNESCO's sustainable development goals by addressing issues related to some of them in a cross-cutting manner in the tasks of translation, analysis and discussion of texts. For example, the unit "A gastronomic journey around the world" addresses aspects related to SDG 1 (No Poverty), SDG 2 (Zero Hunger), SDG 5 (Gender Equality), SDG 8 (Decent Work and Economic Growth), SDG 10 (Reduced Inequalities), SDG 12 (Responsible Consumption and Production) and SDG 13 (Climate Action).

EVALUATION

The evaluation will consist of 4 different parts:

| | | |
|------------------------------|------|-----------------------------|
| a) Learning journal | 10% | not recoverable in 2nd call |
| c) Group project | 30% | recoverable in 2nd call |
| d) Two partial written tests | 60% | recoverable in 2nd call |
| Total | 100% | |

In order to pass the course it is necessary to reach an average of 50% in the compulsory written tests.

Evaluation criteria

The evaluation will be based on the control of the acquisition of knowledge and the development of the competences of the required level. The evaluation system consists of theory tests, practical application of the same, individual and group problem-solving exercises and group tutorials with presentation of synthesis work and reflection on the contents of the course, as well as the delivery of a translation project.

Class attendance is not compulsory, but the delivery of practical assignments is. This will be done through



the virtual classroom on the date and in the manner indicated by the professor. Late submission of an assignment will result in a penalty in the grade for this section of the evaluation.

Theory

Questions on specific aspects of the grammatical contents exposed in class.

Resolution of problems posed with a reasoned answer.

Practical exercises

Exercises to decide and apply appropriate translation techniques and strategies, to translate, to recognize and improve translation errors.

Second call

In the second call, all assessable activities will be recoverable, except for the learning diary (a).

The marks for the sections already passed will be kept for the second call.

The mark for the second call will be based on the combination of a), b) and the final exam for the second call.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of student work. All papers submitted for this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted, except if their use is part of the course content and is authorized by the faculty teaching the course.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

- Gramáticas alemanas y comparadas / Léxico del alemán y español Castell, A./Braucek, B. (2008). Gramática de la lengua alemana. Explicaciones y ejemplos. Editorial Idiomas/Hueber Castell, A./Braucek, B. (2008). Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios. Editorial Idiomas/Hueber Grammis. <http://hypermedia.ids-mannheim.de> Diccionarios monolingües Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Duden. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt. Wahrig, G. (2002). Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. De Gruyter. Diccionarios bilingües Slabý, R./Grossmann, R. (2002). Diccionario de las lenguas española y alemana. Herder. Álvarez-Prada, E. (2001). Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Langenscheidt. Pons Großwörterbuch Spanisch (2009). Pons/Klett. Corpus lingüísticos IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. [/www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/](http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/)>. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. [/corpus.rae.es/creanet.html](http://corpus.rae.es/creanet.html)> Parallel Corpus German-Spanish (PaGes). Universidade de Santiago de Compostela. [/www.corpuspages.eu/](http://www.corpuspages.eu/)>



- Gil, A. & Preiss, S. (2001). Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch. Romanistischer Verlag. Kadrić, M. et al. (2010). Translatorische Methodik. Facultas. Kautz, U. (2000). Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicium / Goethe-Institut. Königs, F. G. (2000). Übungen zum Sprachmitteln. In K.-R. Bausch, H. Christ & H.-J. Krumm (Hrsg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht (S. 315317). Francke. Lüdtke, H. & Schmidt-Radefeldt, J. (1997). Linguistica contrastiva. Deutsch versus Portugiesisch-Spanisch-Französisch. Narr. Molina, L. & Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach. Meta, 47(4), 498512. Norberg, U. (2013). Selbstreflexion im Übersetzungsstudium. In E. Schwarz & U. Stachl-Peier (Hrsg), Das Spiel der Sprachen 3. Impulse zu einer Sprachdidaktik im tertiären Bildungsbereich und zur Translationsdidaktik (S. 160187). Karl-Franzens-Uni Graz. Nord, C. (2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Gottfried Egert Verlag. Nord, C. (2010). Fertigkeit Übersetzen. BDÜ Fachverlag. Robles, F. (2018). Introducción a la sintaxis alemana. Univ. València. Scherer, H. (1997). Kommentierte Übersetzungen Spanisch-Deutsch. Romanistischer Verlag. Siever, H. (2013). Übersetzen Spanisch-Deutsch. Narr. Siever, H. & Wehbar, A. S. (2016). Ausgewählte Tempora und Modi des Deutschen. Narr. Stolze, R. (2001). Übersetzungstheorien. Narr. Wilss, W. (1997). Übersetzungswissenschaft. Klett.